Porównanie tłumaczeń Psalmów 61:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zasiada przed Bogiem na wieki; Łaskę i prawdę\* wyznacz, by go strzegły![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech przed Bogiem zasiada na wieki, Niech go strzegą łaska i prawda! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak będę śpiewał twemu imieniu na wieki i będę spełniał moje śluby każdego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech mieszka na wieki przed obliczem Bożem; zgotuj miłosierdzie i prawdę, niech go strzegą. Tak będę śpiewał imieniowi twemu na wieki, a śluby moje oddawać będę na każdy dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszka na wieki przed oblicznością Bożą: miłosierdzia i prawdy jego, kto będzie szukał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech na wieki króluje przed Bogiem; ześlij łaskę i wierność, aby go strzegły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech zasiada wiecznie przed Bogiem; Niech go strzeże łaska i wierność! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zasiada przed Bogiem na wieki, niech go strzegą łaska i wierność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech zasiada wiecznie przed obliczem Boga; niech strzegą go łaska i wierność! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech panuje wiecznie w obliczu Boga; użycz mu łaski i wierności, aby go strzegły! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Бозі моє спасіння і моя слава. (Він) Бог моєї помочі, і моя надія в Бозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech wieczyście zasiądzie dla oblicza Boga; ustanów łaskę i prawdę, aby go pilnowały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawsze więc grać będę twojemu imieniu, by spełniać swe śluby dzień po dniu. |

1. 1) Lub: wierność; to, co niewzruszone, a zatem wierność lub prawda, אֱמֶת (’emet). [↑](#footnote-ref-2)